**Lechheb Mhaouel Ahmed MPSI2**

page1image15636368page1image15636576

**Traduction du texte:**

**Un Nerón del todo inmanejable**

La invención del fuego fue un gran invento. El problema, ahora, es cómo desinventarlo. La humanidad se encuentra inmersa en un proceso de desinvención: hay que desinventar el plástico, hay que desinventar el carbón, los combustibles fósiles, hay que desinventar el capitalismo exagerado […] quizá haya que desinventar Twitter. Significa que debemos aprender a conciliar el progreso con el desprogreso cuando no sabemos muy bien en qué consiste lo primero y en qué lo segundo. Lo cierto es que para seguir adelante no nos queda otro medio que volver hacia atrás. Sólo nos falta averiguar dónde queda “delante” y dónde “atrás”. Estamos, en fin, un poco desnortados.

Tiene uno la impresión de que el mundo [está] ardiendo cuando se escriben estas líneas. Hemos perdido ya la cuenta de las hectáreas calcinadas en California, en Australia, en Grecia y aquí mismo, en España. Un Nerón ciclópeo ha decidido pegar fuego a la Tierra y sentarse a verlo en el sofá. Desde el sofá es desde donde lo vemos nosotros en el telediario. Tal vez ese Nerón gigante esté compuesto por pedacitos de usted y míos y de nuestros cuñados, nueras, yernos y demás. No sé. ¿Quién le ha prendido fuego al mundo? Nadie y todos, ahí está la cuestión. Cuando una cosa se hace entre todos, es como si no la hiciera nadie.

Juan José Millas, *El País Semanal,* 29/08/2021

**Un Néron totalement incontrôlable**.  
La découverte du feu fut une grande invention. Le problème, aujourd’hui, c’est comment ~~la~~ le désinventer. L’humanité ~~s’est trouvée~~ se trouve plongée dans un processus de ~~limitation~~ désinvention, il faut ~~limiter l’usage du~~ désinventer plastique, il ~~faut limiter~~ désinventer le charbon, les combustibles fossiles, il faut ~~limiter~~ désinventer le capitalisme abusif [...] peut-être faudrait-il aussi supprimer ~~X~~ Twitter. Cela signifie que nous devons apprendre à concilier le progrès et ~~les restrictions liées à ce progrès~~ la décroissance/ la régression alors que nous ne savons pas très bien ce qui relève du premier et du second. Ce qui est sûr c’est que pour pouvoir aller de l’avant il ne nous reste plus d’autre choix que de retourner/revenir en arrière. Il nous reste seulement à déterminer où se trouvent cet “avant” et cet “arrière”. Finalement, nous sommes ~~juste~~ un peu désorientés.  
On a l’impression que le monde est en train de brûler quand ces lignes sont écrites/ au moment où l’on écrit ces lignes.  
Nous avons perdu le compte des hectares calcinés en Californie, en Australie, en Grèce et ~~même ici~~ ici même, en Espagne. Un Néron cyclopéen a décidé d’incendier la Terre et de la regarder brûler assis sur ~~un~~ son\* canapé. C’est depuis ~~ce~~ notre\* canapé que nous ~~la~~ voyons cela nous-même aux actualités télévisées/au journal télévisé. Peut-être que ce Néron gigantesque est composé de petits morceaux de vous et moi, de ~~nos~~ nos beaux-frères, belles-soeurs, gendres et ~~les~~ autres. Je ne sais pas. Qui a allumé cet incendie ~~au~~ du monde/ a mis le feu au monde? Personne et tout le monde, c’est justement là la question. Quand quelque chose est faite entre tous, c’est comme si personne ne l’avait faite\*\*.

*\*souvent en espagnol, le possessif n’est pas obligatoire et pas utilisé, c’est l’article défini qui a cette valeur possessive. On utilisera le possessif que pour insister vraiment sur l’appartenance. En version, il est bon de se rappeler qu’un article peut souvent être traduit par un possessif, et en thème, l’inverse : un possessif sera souvent traduit par un article défini. Exemple : je mets mon manteau : me pongo el abrigo.*

*\*\*des petites incorrections grammaticales à bien rectifier. N’oublie pas d’accorder le participe passé avec le l’auxiliaire « être » : une chose est faitE ».*

*Bonne traduction globale, langue française correcte, très bon degré de compréhensionet bonne reconnaissance et traduction des structures grammaticlaes (comme « tiene uno la impresión »= traduction de « on »//« desde el sofá es donde= emphase, c’est depuis notre canapé que…)..*

*Attention néanmoins à ne pas réécrire le texte. Le mot « désinventer » existe en français et en espagnol, tu dois utiliser le mot, qui a un sens sensiblement différent de « limiter ». La thèse de J J Millas est bien de remarquer que. Le progrès, les inventions, ne sont pas forcément remarquables et bénéfiques, et que l’homme devrait réfléchir à désinventer des inventions pour ne pas courir à sa perte. De la même manière, si tu as un présent de l’indicatif, tu dois respecter le temps du texte et traduire par un présent. Parfois le temps n’a pas sa stricte correspondance, mais cela dépend de la valeur de certains. Par exemple, on traduira souvent un passé simple espagnol d’un texte journalistique par un passé composé français, car le passé simple est plutôt un temps littéraire utilisé dans les parties narratives des romans. Mais la plupart du temps, si tu as un temps dans un texte, tu le traduis par le même temps dans la langue cible (imparfait/ imparfait ; plus-que-parfait/plus-que-parfait etc.). De la même façon encore, si tu as « Twitter », tu respectes ce qu’écrivais l’auteur à l’instant d’écriture de l’article (Twitter n’était pas encore devenu X !!!).*

**Explicar el significado del título resumiendo las ideas esenciales del autor en 50 palabras como máximo:**

*Tu n’as pas respecté la consigne du nombre de mots imposé (0 maximum). Il y en a 66 ici.*

El autor denuncia las consecuencias del progreso tecnológico, ~~que causan~~ que causa/ el cual causa la destrucción de ~~nuestra~~ nuestro planeta, a través de la metáfora del antiguo emperador romano supuestamente pirómano Nerón. El Nerón de hoy lo encarnamos todos nosotros, los humanos, que estamos incendiando el mundo, nos ~~rechaza~~ echa directamente la falta/culpa diciendo que todos nosotros incluso él mismo somos responsables de nuestra perdición, que unidos formamos Nerón y que ~~es por eso que~~ no tenemos un sentimiento de responsabilidad clara ni de culpabilidad aunque tendríamos que tenerlo.

*Tu avais écrit que le Néron romain est en train d’incendier le monde, c’est inexact, il faut expliquer que la métaphore vaut pour dire que nous tous, aujourd’hui, sommes des pyromanes qui incendions la planète.*

***Attention aux accents écrits grammaticaux.*** *Tu avais écrit « Nerón está incendiando el mundo » sans l’accent écrit sur le « a » du verbe « estar ». Il est oibligatoire, sinon « esta »= cette !!! Tu as écrit « el mismo » sans accent écrit pour dire lui-même alors que « lui » est pronom (pas article défini), il faut donc écrire « él mismo ».*

***Lexique****:rejeter la faute= echar la culpa.*

**Corrigé en 50 mots :**

El autor alerta sobre la inquietante destrucción del planeta por la humanidad. Como el antiguo emperador romano supuestamente pirómano Nerón, hoy los humanos incendiamos el mundo como consecuencia de nuestro progreso ilimitado. Desgraciadamente, no asumimos la responsabilidad que compartimos todos en la perdición del planeta por culpa de nuestro desarrollo.